

RU

Приложение Quizlet как средство обучения студентов латинскому языку

Голикова М. С.

Аннотация. Цель исследования заключается в определении эффективности обучающего приложения Quizlet, преимущественно ориентированного на обучение современным языкам, для изучения мертвого языка. В статье изложен опыт применения Quizlet в преподавании латинского языка и проанализированы данные опросов и контрольно-измерительных материалов студентов, использовавших приложение для заучивания латинской лексики. **Научная новизна** заключается в комплексном теоретическо-практическом анализе функционала программы в приложении к обучению латинскому языку. **Полученные результаты** исследования демонстрируют, что Quizlet является эффективным инструментом для заучивания латинской лексики и может способствовать повышению интереса к предмету, но контроль преподавателя и работа над ошибками являются важными составляющими успешного использования приложения.

EN

'Quizlet' Application as a Means of Teaching Latin to Higher School Students

Golikova M. S.

Abstract. The research objective includes identifying efficiency of the 'Quizlet' educational platform, intended for teaching modern languages, when teaching a dead language. The paper describes experience of using 'Quizlet' in teaching Latin and analyses results of a students' survey and academic achievements of students who used the application to acquire the Latin vocabulary. Scientific originality of the study involves a comprehensive theoretical and practical analysis of the program functionalities from the viewpoint of the Latin language teaching. The conducted research allows concluding that 'Quizlet' is an efficient tool to teach the Latin vocabulary and to raise students' interest in the discipline, but a teacher's control and error correction are essential.

Введение

Актуальность темы исследования. В настоящее время существует много образовательных интернет-проектов, платформ и приложений, созданных как для быстрого овладения информацией и запоминания, так и специализирующихся на помощи в изучении иностранных языков. Однако в контексте обучения мертвым языкам актуальным становится вопрос о целесообразности применения компьютерных технологий. Насколько использование интернет-ресурсов может сочетаться с глубоким аналитическим подходом, «медленным» чтением – неотъемлемыми составляющими занятий латинским языком? Как интернет-платформы, созданные для изучения современных языков, влияют на формирование языковой, метаязыковой и историко-культурологической компетенций? Такие вопросы являются отражением глобальной дискуссии о том, насколько целесообразны и полезны Интернет и компьютерные технологии в обучении латинскому языку [9; 14]. В данной статье проанализирован опыт применения в обучении латинскому языку Quizlet (сайта, интернет-платформы и мобильного приложения для запоминания информации).

Задачи исследования:

- выделить достоинства и недостатки использования Quizlet в обучении латинскому языку;
- определить, достижению каких целей и задач, традиционно стоящих перед преподавателем латинского языка, способствуют упражнения и задания, представленные в Quizlet;
- проанализировать данные опросов и контрольно-измерительных материалов студентов, использовавших приложение для заучивания латинской лексики.

В ходе работы использованы *теоретические методы* исследования: систематизация данных научной литературы, сравнение и обобщение данных теоретических и эмпирических научных исследований, и *эмпирические методы*: анкетирование, изучение результатов деятельности, изучение и обобщение педагогического опыта, педагогическое наблюдение, количественный и качественный анализ данных исследования.

Теоретической базой исследования послужили труды по методике преподавания латинского языка А. М. Браговой [1], Н. Л. Кацман [2], Н. К. Малинаускене [4], А. В. Подосинова [5] и новейшие разработки по привлечению компьютерных технологий в преподавание классических языков [9; 14].

Практическая значимость заключается в возможности использовать представленный опыт в организации работы по освоению латинской лексики в очном и дистанционном формате. Выделение положительных и негативных сторон использования Quizlet позволит максимально эффективно применять приложение для освоения латинского языка. Впервые представленные данные и результаты могут быть полезны для исследований в области компьютерного обучения и работы с аналогичными интернет-приложениями для изучения мертвых классических языков.

Основная часть

Quizlet – это интернет-платформа, которая позволяет студентам изучать информацию при помощи набора обучающих заданий и игр [11]. Компания была создана в 2005 г. Эндрю Сазерлендом (Andrew Sutherland) в США и представлена публике в 2007 г. В настоящее время (к 2020 г.) на сайте Quizlet – 350 миллионов наборов слов на разных языках, 50 миллионов активных пользователей и более 3 миллиардов учебных сессий [10]. Quizlet используется не только в общеобразовательных школах, но и в десятках высших учебных заведений по всему миру [12].

Как инструмент для запоминания Quizlet позволяет зарегистрированным пользователям создавать наборы карточек (сеты или учебные модули) с терминами и определениями, а также классифицировать, организовывать и сортировать их по собственному усмотрению. Основой методологией Quizlet является традиционная идея «карточек» для заучивания, на которых записывается основная информация для запоминания: термин и определение, слово и его перевод. С научной точки зрения идея карточек основывается на системе Лейтнера – методе немецкого ученого Себастьяна Лейтнера, сформулированном в 70-е годы XX века [13]. В основе «карточного» метода – эксперименты в области психологии. Метод основан на интервальном повторении, в котором карточки с информацией повторяются через увеличивающиеся интервалы. Сосредоточение на карточках с наиболее сложной для усвоения информацией, которые повторяются ежедневно, позволяет сократить время на освоение информации. Интернет-версия выводит традиционный инструмент на новый уровень при помощи доступности, функции напоминаний, интерактивности, игр и возможности отслеживать успеваемость. Quizlet используется как универсальное обучающее средство для запоминания (основными тематическими рубриками являются: математика, культура и искусство, социальные и гуманитарные науки), однако одним из главных направлений платформы является заучивание иностранной лексики. Внутри программы существует несколько тренажеров для проверки навыков письма, перевода, понимания на слух и запоминания в игровой форме: «карточки», «заучивание», «письмо», «правописание», «подбор», «тест», игра «гравитация» и командная игра Quizlet live.

«Заучивание слов – неизбежная и зачастую неприятная задача. Это относится к латинскому языку в особенности: здесь нам приходится иметь дело почти исключительно с литературными текстами; шлифовка словарного запаса путем тренировки в устной речи отсутствует; в некоторых случаях чуждые нам представления затрудняют усвоение слов и их значений» [6, с. 8]. Сервис позволяет самостоятельно создавать карточки со словами или находить и использовать уже готовые наборы с лексикой. Латинские модули представлены на сайте в большом количестве и разнообразии: словарные карточки к известным европейским и американским учебным сериям Cambridge Latin Course, Wheelock's Latin, Ecce Romani, Lingua Latina per se illustrata и многим другим, списки наиболее часто употребительной лексики, латинских префиксов и постфиксов. В настоящее время русскоязычные пользователи активно используют Quizlet. Представлена там и лексика двух учебников, разработанных на кафедре классической филологии Московского государственного лингвистического университета: «Латинский язык для педагогических вузов» В. Н. Ярхо и В. И. Лободы [8] и «Латинский язык: учебник для вузов» Н. Л. Кацман и З. А. Покровской (для самостоятельной работы студентов-заочников по овладению языком) [3]. Наборы карточек в Quizlet дублируют список слов из лексических минимумов учебника (27 и 17 разделов лексики соответственно), которые составлены по принципу частотности употребления.

Материалом для настоящего исследования послужил опыт использования Quizlet (с 2014 г. по 2020 г.) в рамках практических занятий по дисциплинам: «Латинский язык» и «Древние языки и культуры» в Московском государственном лингвистическом университете, анализа занятий и опроса студентов. Для более глубокого понимания особенностей использования платформы в целях изучения латинского языка была выбрана фокус-группа 100 студентов, обучающихся на лингвистических направлениях 2018-2019 г. В рамках занятий по дисциплине «Древние языки и культуры» было предложено выполнять по каждому модулю любые четыре упражнения на выбор. (Выбор четырех заданий как обязательных обусловлен тем, что в приложении, которым пользуется большинство студентов, доступны не все задания, представленные на сайте в полном объеме.)

При работе с приложением на занятиях латинским языком выделяется ряд очевидных достоинств этого приложения, которые мы рассмотрим подробнее.

1. *Создание живой атмосферы и задействованность широкого спектра психофизических инструментов получения и усвоения информации:* через слух, зрение (визуальный образ, буквенное изображение) и мелкую

моторику. Традиционно важное место в процессе изучения латинского языка занимает грамматико-переводной метод. Превалирование такого подхода обусловлено важной задачей донести до обучающихся значения языковых явлений и грамматических функций языка. Являясь неотъемлемой частью занятий древними языками, он формирует особую атмосферу концентрации и внимания к каждой детали. Тем не менее если задания, построенные на этой методике, начинают доминировать над остальными, занятие может превратиться в «однообразное и монотонное» [1, с. 2]. Использование Quizlet с психологической точки зрения задействует «визуальный, аудитивный и сенсорный каналы принятия информации» [7, с. 89], потому позволяет «разрядить» сложные грамматические и синтаксические задания, требующие особого сосредоточения. В рамках занятия выполнение краткого задания на повторение лексики позволяет позитивно переключить внимание уже уставших учащихся, не теряя эффективности занятия и учебного времени.

2. *Интерактивное взаимодействие.* Студент не остается сам с собой, решая, запомнил он то или иное слово. В процессе использования приложение задает пользователю вопросы, требует действий и принятия решений: оценить свой уровень знаний (рассортировать учебные карточки по принципу «знаю-не знаю»), подобрать ответ, написать услышанное слово, выбрать из вариантов. Все это способствует быстрому и качественному запоминанию информации.

3. *Развитие памяти и внимания.* Это согласуется с «развивающей и воспитательной задачей», которая является важной в освоении латинского языка [2, с. 23]. 64% опрошенных указали на восприятие заданий как возможность потренировать свои навыки концентрации и запоминания.

4. *Психологический компонент.* Задания «подбор», «гравитация» и Quizlet live имеют соревновательный компонент. Одно из самых популярных заданий среди студентов – «подбор»: на скорость нужно как можно быстрее соединить карточки по принципу «латинское слово – русский перевод». Студенты соревнуются между собой за лучшие показатели, скорость выполнения задания. Элемент соперничества как внутри, так и между группами положительно влияет на динамику усвоения материала.

5. *Коммуникация и живое общение* являются важным компонентом игры-тренажера Quizlet live. Преподаватель выбирает модуль, на который будет объявлена игра, и дает ученикам код. Студенты заходят со своих мобильных устройств на сайт и вбивают указанный номер и имя. Программа автоматически формирует команды. Игра состоит в том, что участники должны выбрать правильный ответ на предложенные вопросы (которые также формируются самой программой), однако правильный ответ находится только у одного человека из команды. Группа, ответившая на вопросы быстрее всех, побеждает. Такое задание дает участникам возможность общаться друг с другом, развивать коммуникативные навыки, ведь успех в данном случае зависит от быстроты реакции, навыков коммуникации, слаженности работы в команде.

6. *Открытая статистика* позволяет осуществлять контроль над отработкой лексики и видеть ошибки учащихся. Программа дает возможность преподавателю отследить прогресс и ошибки каждого студента и группы в целом. При устном опросе и тренировке есть возможность сконцентрироваться именно на лексике, вызывающей затруднение.

7. *Доступность и простота использования.* Статистика показывает, что большинство студентов выполняют задание по одному модулю в течение всей недели, возвращаясь к заданиям по несколько раз. Наиболее популярными заданиями являются: подбор – 30,7%, заучивание – 25,3%, тест – 16%, карточки – 16%. Реже используются студентами: «гравитация» – 4%, «письмо» – 4%, «правописание» – 2%, Quizlet live (самостоятельно вне занятий) – 2%. Такой результат можно объяснить тем, что большинство студентов занимаются повторением слов «на ходу» в течение дня, игра-тренажер «гравитация» доступна только в компьютерной версии программы, а режимы «письмо» и «правописание» легче выполнять на компьютере с клавиатурой и звуком. Большинство обучающихся (97 респондентов) взаимодействовали с приложением более четырех раз в неделю, один раз в неделю его использовали только 3 студента. Стратегию дробления задания по принципу «меньше, но чаще», по результату, можно оценить как эффективную.

8. *Изучение грамматики через словарную форму.* В латинских наборах слов, представленных на Quizlet, присутствуют две тенденции по написанию лексики: минимальное (только в именительном падеже или инфинитиве) и полное («в словарной форме, то есть существительные – в номинативе и генитиве с указанием рода; прилагательные I-II склонений – в трех родах, III склонения в трех или двух формах или в номинативе и генитиве, если это прилагательное одного окончания; глагол в четырех формах» [5, с. 57]). Практическое использование разных подходов при составлении лексических модулей в Quizlet показывает, что более эффективным для овладения латинским языком является требование при ответе ввода полной словарной формы лексической единицы, что положительно влияет на освоение грамматической структуры латинского языка. Вынужденное повторение родительного падежа и рода помогают запомнить систему склонения; написание четырех глагольных форм способствует различению словарных форм и глагольных основ, формированию навыка анализа способов образования основ перфекта и супина, запоминанию спряжений; полное написание словарной формы прилагательных помогает разобраться в системе прилагательных. Систематическое повторение грамматической словарной информации помогло учащимся не только запомнить лексическое значение слов, но и способствовало освоению грамматики латинского языка.

9. Положительным является то, что студенты, впервые начавшие работать с Quizlet на латинском языке, продолжили его использование для изучения новых современных языков – из 100 опрошенных студентов 83 подтвердили, что, впервые познакомившись с приложением на уроках латинского, *продолжают пользоваться им для изучения других языков.* Тенденция, когда латынь служит для начинающего студента ориентиром и образцом методики исследования и изучения языков, поддерживает идею о том, что классика во всех

своих аспектах преподавания и рецепции может восприниматься как база для развития более широкого круга внеязыковых компетенций и навыков [9].

При неоспоримых достоинствах мы можем выделить и негативные стороны использования приложения. Хотя сама платформа не ограничивает пользователя давать максимально полные словарные заметки и весь комплекс значений, часто приходится ограничиться минимальным переводом в одно-два слова. Такая вынужденная лаконичность обусловлена тем, что студентам трудно набирать многобуквенный ответ в заданиях-тренировках, также в игровой форме быстрого ответа это будет препятствовать темпу и задачам игры. (Некоторые студенты создавали модули по крылатым латинским выражениям, однако, как видно из статистики, использовали их только в формате карточек без других вариантов упражнений, так как давать ответ, состоящий из одного или нескольких предложений, было для них затруднительно.) Сокращение словарной статьи влияет на то, что иногда студент не видит однокоренных слов и не может провести параллели с другими языками. Важным принципом организации лексики в учебниках В. Н. Ярхо, В. И. Лободы [8] и Н. Л. Кацман, З. А. Покровской [3] является языковое гнездо, в котором каждому слову дается языковая параллель в новых языках. Например, глагол *reddo, reddidi, redditum, reddere* (отдавать, возвращать) в учебнике будет сопровожден комментарием с указанием дериватов «на французском языке – *rendre, rendez-vous* свидание, *rente* рента; *reddition* возвращение; на русском языке – рента, рентабельный, рантие; английском – *render* оказывать услугу, *rendition* перевод, выдача, *rent* арендная плата; немецком – *Rente, rentable* доходный» [8, с. 234]. Параллели из новых языков должны помогать запоминанию слов и подтверждать важную роль латинского языка для европейской и мировой культуры на примере употребительного в настоящее время словарного запаса. Отсутствие же дериватов негативно влияет на формирование лингвистической компетенции учащихся. По мнению профессора Н. Л. Кацман: «Лексика считается усвоенной, если учащийся может привести одну-две лексические параллели из русского и изучаемого иностранного языка» [2, с. 59].

Недостаточное внимание к изучению и развитию слов также негативно влияет и на формирование историко-культурологической компетенции обучающихся. Как пишет филолог-классик А. В. Подосинов: «Работа со словами также погружает нас в историю культуры. История латинского слова и его жизнь в последующие века и в различных языках может становиться предметом специальных историко-этимологических экскурсов... Таким образом, мы видим, что словарная работа имеет большое образовательное значение» [5, с. 57-58].

Проблемой отсутствия методики проведения параллелей между латынью и новыми языками можно также объяснить и наиболее частые ошибки, связанные с написанием слов: пропуском двойных согласных, заменой гласных, например: *tera* вместо *terra* (земля). Заучивание слов в параллели с дериватами, в которых прослеживается удвоение *-r-*: *терраса, территория, терриум*, фр. *terre f, parterre m* – цветочная клумба, партер, *terrain m* – участок; нем. *Territorium n., Terrain n.* – местность и проч. способствовало бы орфографической грамотности как в латинском, так и в современных языках. Изучение латинского языка должно способствовать, по мнению филолога-классика Н. К. Малинаускене, «осмысленному изучению любого другого языка, в том числе и родного... и пробуждает интерес к языку как средству человеческого мышления вообще» [4, с. 174]. В результате анализа ошибок, допущенных студентами уже после прохождения упражнений Quizlet на запоминание лексики, приходим к выводу, что от преподавателя требуется возможная корректировка программы для отдельной отработки студентами навыка проведения лексических параллелей.

В ходе практических занятий стало очевидно, что Quizlet возможно использовать не только для работы с лексикой, но также и как инструмент для систематизации и заучивания культурно-исторической, грамматической или фактологической информации по истории и культуре Античности: персоналии, даты, события. Однако такое использование также ограничено трудностью распространенных ответов (что уже упоминалась ранее) и поэтому возможно только при составлении преподавателем продуманных, лаконичных по содержанию карточек для запоминания.

Заключение

Резюмируя вышесказанное, можно выделить следующие положительные аспекты использования приложения в обучении латинскому языку: способствует созданию живой атмосферы на занятиях; задействует широкий спектр психофизических инструментов получения и усвоения информации; развивает память и внимание; интерактивность; наличие психологического соревновательного компонента; открытая статистика; доступность и простота использования; возможность освоения грамматики через повторение словарных форм. Недостатком приложения для студентов, осваивающих латинский язык, может являться сокращение значений в словарных карточках.

Использование Quizlet способствует достижению целей и задач изучения латинского языка: развивающей, воспитательной, образовательной; совершенствует коммуникативные навыки и позволяет не терять эффективности в анализе текстов с превалированием грамматико-переводного метода. Упражнения и тренинги, представленные в приложении, соответствуют большинству аспектов, которые должны быть освоены учащимся при изучении лексики. Quizlet помогает запоминать, понимать и переводить на русский язык латинского слово, правильно писать и произносить словарные формы, извлекать информацию, содержащуюся в анализируемом незнакомом слове, и реконструировать его начальную форму до обращения к словарю. Однако сужение значений слова негативно влияет на умение проводить лексические параллели из русского и изучаемого иностранного языка. Это направление в освоении латинской лексики требует внимания и осой работы преподавателя.

Результаты анализа данных опросов и контрольно-измерительных материалов студентов, использовавших приложение, подтверждают теоретические выводы. Положительные отзывы, частота использования приложения, качество выполнения заданий указывают на то, что Quizlet является эффективным инструментом для заучивания латинской лексики, способствует запоминанию информации, повышает интерес к предмету, позволяет максимально использовать учебное время, помогает усовершенствовать отдельные области компетенций и навыков. Результаты исследования и анализа практического применения Quizlet показывают, что контроль преподавателя и работа над ошибками являются важными составляющими для успешной работы с приложением.

Итак, проведенная работа позволяет сделать вывод о том, что приложение, преимущественно ориентированное на обучение современным языкам, может быть эффективно для изучения мертвого языка. Внедрение интернет-технологий в процесс обучения древним языкам – это направление, которое будет все больше развиваться (латинская версия уже есть на языковых ресурсах Rosetta Stone, Transparent Language и многих других). Еще одно подтверждение тому – появление в сентябре 2019 г. курса латинского языка на популярной языковой платформе Duolingo. Количество людей, посетивших сайт и подписавшихся на курс, показывает интерес и потребность в новых инструментах изучения древних языков, адаптированных к современным тенденциям. Однако существующие программы (приложения), выстраивающие процесс обучения по аналогии с моделями, применяющимися для преподавания современных языков, тренируют пока только отдельные языковые навыки и могут использоваться только как поддерживающий компонент учебного процесса. Осознание особенностей интернет-платформ и продуманная корректировка модели обучения преподавателем помогут добиться поставленных целей и усовершенствовать как методику получения знаний, так и конечный результат.

Список источников

1. Брагова А. М. Основы обучения латинскому языку в гуманитарном университете [Электронный ресурс] // Studia Humanitatis. 2017. № 1. URL: http://st-hum.ru/sites/st-hum.ru/files/pdf/bragova_1.pdf (дата обращения: 12.08.2020).
2. Кацман Н. Л. Методика преподавания латинского языка. М.: Владос, 2015. 239 с.
3. Кацман Н. Л., Покровская З. А. Латинский язык: учебник для вузов. М.: Владос, 2018. 479 с.
4. Малинауспен Н. К. Свое или чужое? (привлечение материалов русского языка в преподавании классических языков) // Новый филологический вестник. 2006. № 1 (2). С. 171–187.
5. Подосинов А. В. Латинский язык в школе. История, задачи и методика преподавания. М.: Русское слово, 1996. 92 с.
6. Учебный латинский словарь / сост. Э. Хабенштайн, Э. Хермес, Х. Циммерманн. СПб.: Санкт-Петербургская классическая гимназия, 1993. 149 с.
7. Шукин А. Н., Фролова Г. М. Методика преподавания иностранных языков. М.: Академия, 2015. 288 с.
8. Ярхо В. Н., Лобода В. И. Латинский язык для педагогических вузов. М.: Высшая школа, 2008. 399 с.
9. Forward with Classics: Classical Languages in Schools and Communities / ed. by A. Holmes-Henderson, S. Hunt, M. Musié. L.: Bloomsbury Publishing, 2018. 296 p.
10. <http://www.quizlet.com/about/> (дата обращения: 14.05.2020).
11. <https://quizlet.com> (дата обращения: 12.04.2020).
12. Kolodny L. Quizlet Raises \$12 Million to Take Its Popular Study Tools International [Электронный ресурс] // The Wall Street Journal. 2015. November 23. URL: <https://www.wsj.com/articles/BL-VCDB-18176> (дата обращения: 11.08.2020).
13. Leitner S. So lernt man lernen. Der Weg zum Erfolg. Freiburg: Herder, 2003. 317 s.
14. Teaching Classics with Technology / ed. by B. Natoli, S. Hunt. N. Y.: Bloomsbury Publishing, 2019. 264 p.

Информация об авторах | Author information



Голикова Мария Сергеевна¹, к. филос. н.

¹ Московский государственный лингвистический университет



Golikova Maria Sergeevna¹, PhD

¹ Moscow State Linguistic University

¹ golikoff@list.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.09.2020; опубликовано (published): 30.12.2020.

Ключевые слова (keywords): латинский язык; обучающее приложение Quizlet; латинская лексика; функционал программы; контроль преподавателя; работа над ошибками; Latin language; 'Quizlet' educational platform; Latin vocabulary; program functionalities; teacher's control; error correction.